

*Бабатурк Л.С.*

**К ПРОБЛЕМЕ ВРЕМЕННЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ  
ЛИТЕРАТУРНОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

*L.S. Babaturk*

**TO THE PROBLEM OF TEMPORARY TRANSFORMATIONS  
IN THE CONTEMPORARY LITERARY TURKISH**

УДК:3670-8/77-5

*В данной статье рассматриваются проблема временных трансформаций в современном литературном турецком языке.*

*This article discusses the problem of time transformations in the contemporary literary Turkish.*

Временные трансформации в современном литературном турецком языке не редкость. Причиной этого, возможно, является разветвлённая временная система языка, в которой временные формы зачастую могут выполнять функции друг друга. При переводе с одного языка на другой переводчику просто необходимо иметь представление о подобных трансформациях для того, чтобы правильно передать смысл предложения. Целью написания данной статьи послужила попытка описания и объяснения носителям русского языка временных трансформаций современного литературного турецкого языка.

В русском языке временная система представлена тремя видами времени: прошедшее, настоящее и будущее. При этом прошедшее и будущее время в русском языке представлены двумя видами глаголов, отличительной чертой которых является предельность/непредельность действия в определённом отрезке времени. В современном литературном турецком языке временная система намного сложнее. Во временной системе турецкого языка количественно преобладают не только простые временные формы, а также имеется большое разнообразие сложных временных форм, каждой из которых присущи свои семантические особенности. Однако временные трансформации в современном литературном турецком языке происходят в основном между простыми временными формами и их можно разделить на две группы: 1) функцию определённого временного аффикса выполняют другие временные аффиксы; 2) один временной аффикс выполняет функцию других временных аффиксов. В данной статье будут рассмотрены временные трансформации форм прошедшего времени и временные трансформации других временных аффиксов, выполняющих функцию аффиксов прошедшего времени. Рассмотрим же каждую из них отдельно.

Как уже упоминалось выше, временные аффиксы в современном литературном турецком языке очень часто могут выполнять функции друг друга. Другими словами не возможно категорично заявить, что определённый временной аффикс

используется для передачи семантических особенностей, характерных только определённому времени. Причиной подобного употребления, на наш взгляд, является неточная разграниченность времён в современном литературном турецком языке. В русском языке, где выделяются всего три точно разграниченных времени, и то можно встретить примеры временных трансформаций. Однако следует отметить тот факт, что в турецком языке временные трансформации- явление частое, примеры которого можно встретить не только в письменных источниках, но и в повседневной разговорной речи.

Аффиксы как очевидного, так и неочевидного прошедшего времени в современном литературном турецком языке могут выполнять функции других временных аффиксов.

**Аффикс очевидного прошедшего времени** может передавать семантику:

- ***Недавно прошедшего времени.*** В подобных случаях в предложении используются наречия, обозначающие близкий отрезок времени, относительно момента говорения. (недавно, сразу, так только, вдруг итд.)

Mektuplar biraz önce postaya verildi./ Письма недавно были отправлены на почту.

Sen gelmeden biraz önce gitti./ Он ушёл незадолго до твоего прихода.

- ***Неочевидного прошедшего времени.*** Может означать действие, свидетелем которого не являлся говорящий.

Geçen yüzyıl boyunca İstanbul zaman zaman büyük yangın felaketleri geçirdi./ В прошлом веке временами в Стамбуле случалось много пожаров.

O günden sonra Atatürk seferberliğe girişti./ С того дня Ататюрк возглавил мобилизацию.

- ***Настоящего времени.*** Аффиксы очевидного прошедшего времени могут использоваться для передачи действия продолжающегося на момент говорения.

Baban yerinde adamdan ne istedin şimdi?/ Что ты хочешь от человека, который гонится тебе в отцы?

- ***Настояще- будущего времени.***  
-Sizinle birlikte önemli ziyarete gideceğiz, olur mu? Можно мы завтра с вами пойдём его навестить?  
-Oldu, gideriz. Конечно, пойдем вместе.

Karım çok kıskanç. Bir duyarsa yandım ben! Жена у меня очень ревнивая. Если услышит- мне конец!

Из приведённых выше примеров видно, что данного рода употребление характерно для слов, употреблённых в переносном смысле и для устой-

чивых выражений. Иными словами в турецком языке они передают семантику настояще-будущего времени, а на русский язык переводятся в соответствии с общим смыслом предложения, либо вообще могут быть опущены при переводе.

• **Будущего времени.** Хотя и не часто, но аффиксы очевидного прошедшего времени могут выполнять функции аффикса будущего времению

Dediğin çıkmazsa, seni yurdum bil./ Если не будет так, как ты сказал, знай- я тебя убью.

Yaşadık desenize! Yeni üniforma ha?! / Вот заживём! Значит новая униформа?!

**Аффикс неочевидного прошедшего времени**

тоже в свою очередь может выполнять функции других временных аффиксов и даже наклонений:

• **Очевидного прошедшего времени.** Аффикс неочевидного прошедшего времени очень часто в художественной и научной литературе используется в качестве аффикса очевидного прошедшего времени особенно в сочетании с утвердительным аффиксом «-DIr». А. Н. Кононов выделяет подобное употребление как отдельную временную форму, которую именует «прошедшее- настоящее время». Однако мы не разделяем данное мнение, так как считаем, что подобное употребление- это не отдельная временная форма, а особенное употребление аффикса неочевидного прошедшего времени в форме утвердительной модальности.

Toprak altında kalmıştır./ Его завалило землей.

Makalede şu konu ele alınmıştır./ В данной статье была рассмотрена следующая тема.

• **Будущего или настояще-будущего времени.** Примеры данного вида временных трансформаций очень редко можно встретить в разговорной речи и художественной литературе. Однако это не означает её отсутствия. Данная временная трансформация связана, скорее всего, с попыткой передать действие, которое возможно произойдёт в будущем, как уже свершившееся.

Bir gün baksam ki gelmişsin bir güvercin gibi yorgun uzaklardan.../ Однажды я увижу, как ты словно усталый голубь вернётся из далека...

Hiç ummadığın sıra en umulmaz yerden bakmışsin, haberin doğrusu çıkıvermiş./ Увидешь в самый неожиданный момент в самом неожиданном месте правда выйдет наружу.

• **Условного наклонения.** Примеры подобного употребления встречаются нечасто, а семантические особенности подобного употребления вытекают из контекста.

“Gebermeliydi” mi dersin? Gebermişiz ne çıkar?! Так ты думаешь, что он должен был умереть? Ну даже если он и умрет, что из этого?

Hasta doktora gitmiş (gitse), doktor hastaya getirilmiş (getirilse) ne fark ederdi?! Какая разница пришел больной к врачу, или врач пришел к больному?

В приведённом примере при переводе не наблюдается вышеуказанная трансформация.

Однако, в турецком языке глагол в выражениях подобного рода используется в форме условного наклонения без временного аффикса.

Помимо вышеперечисленных особенностей аффиксов прошедшего времени существуют такие ситуации, когда функции аффиксов прошедшего времени выполняют другие временные аффиксы. Рассмотрим каждый из временных аффиксов отдельно:

**Аффикс настоящего времени «-уог»** в некоторых случаях может использоваться для передачи семантики как очевидного, так и неочевидного прошедшего времени.

• Примеры использования аффикса настоящего времени для передачи семантики **очевидного прошедшего** времени.

Kağıdı okudu ve bana dönerek: “Niçin ille böyle vazıyorsunuz (vazdınız)?” dedi./ Прочитал мою бумагу и повернувшись ко мне сказал: «Ну почему вы всё время так пишете?»

Ben sana ne soruyorum (sordum), sen ne cevap veriyorsun (verdin)?! Я тебя о чём спрашиваю, а ты что мне отвечаешь?

Karım baba soruyor (sordu): “Sana ne oldu?”/ Жена меня спрашивает: «Что с тобой?»

• Примеры использования аффикса настоящего времени для передачи семантики **неочевидного прошедшего** времени. Очень часто в художественных произведениях при передаче мыслей, либо при описании действия, свидетелем которого не являлся говорящий, можно встретить примеры использования аффикса настоящего времени в качестве аффикса неочевидного прошедшего.

Garsondan bir çay istiyor (istemiş). / Он nonпросил официанта принести чай.

Sevgili kız kardeşim beni mutlaka bu saatlere kadar penceresinin arkasında bekliyor (beklemiş)./ Моя любимая сестрёнка в это время обязательно ждала меня у окна.

Как видно из вышеуказанных примеров глагол с аффиксом настоящего времени, который в турецком языке используется для передачи прошедшего на момент говорения действия, может переводится на русский язык как глаголом в форме прошедшего времени, так и глаголом в форме настоящего времени, так как в турецком языке по контексту его можно заменить аффиксом очевидного прошедшего времени.

**Аффикс будущего времени «-AcAk»** в современном литературном турецком языке может выполнять функцию одного из аффиксов прошедшего времени. Данного рода употребление можно объяснить попыткой авторов избежать повторов и попыткой разнообразить монотонность написанного.

Nitekim bir müddet sonra gazeteler konuya egilecektir. / Таким образом спустя какое-то время газеты писали об этом.

Ondan bir hafta sonra ise, III. Selim Göksu'yu *kucaklayacak*. / Через неделю Селим III *встретился* с Гёксу.

*Uyanacağız*, bir bakmışız ki kabus artık bitmiş. / *Проснулись* и вдруг поняли, что кашмар позади.

Hala işsizim. Hala parasızım. Zehra olmasa çoktan *öleceğim*. / я всё ещё без работы и без денег. Если бы не Зехра, давно бы уже *помер*.

**Аффикс настояще-будущего времени «-r, -Ir, -Ar»** тоже может использоваться для передачи семантики прошедших времён.

• Примеры использования аффикса настояще-будущего времени для передачи семантики **очевидного прошедшего** времени.

Naıkırarak kendi bir yana yıkılıp *bayılır*. / Крича она упала и *потеряла сознание*.

Atatürk 1919 yılının 19 Mayıs'ında Samsun'a *çıkır* ve millî mücadeleyi oradan *başlatır*. / Ататюрк в 1919-и году 19 Мая *поехал* в Самсун и там *возглавил* освободительное движение против захватчиков.

Bu da bir vehim olmaktan *ileriye gitmez*. / И это *было* всего лишь подозрением.

В заключении следует отметить следующее: аффиксы прошедших времён в современном литературном турецком языке могут выполнять функции друг друга. Однако аффикс неочевидного прошедшего времени только в сочитании с утвердительным аффиксом может быть использован для передачи семантики очевидного прошедшего времени и подобного рода употребление характерно как для разговорной речи, так и для художественных и научных текстов. Оба аффикса прошедших времён

могут выполнять функции аффиксов будущего и настояще-будущего времени. Однако в то время, когда аффикс очевидного прошедшего времени может использоваться в качестве аффикса настоящего времени, аффикс неочевидного прошедшего времени подобного рода особенности не имеет. Ещё одной отличительной чертой аффиксов прошедших времён является использование аффикса неочевидного прошедшего времени в качестве аффикса условного наклонения.

Относительно временных аффиксов, которые могут выполнять функции аффиксов прошедших времён, можно с уверенностью сказать следующее: все временные аффиксы (кроме аффиксов прошедших времён) могут использоваться для передачи семантики как очевидного, так и неочевидного прошедшего времени. Однако при этом следует добавить, что аффиксы прошедших времён могут выполнять функции друг друга, а вышеуказанные особенности употребления временных аффиксов обязательно должны быть учтены переводчиками при переводе.

#### Литература:

1. А. Н. Кононов, Грамматика современного турецкого литературного языка, М-Л, 1956 г.
2. Korkmaz Zeynep, Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi), Ankara, 2003.
3. Ergin Muharrem, Türk Dilbilgisi, İstanbul, 1985.
4. Bilgin Muhittin, Anlamdan Anlatıma Türkçemiz, Ankara, 2007.
5. Aksan Doğan, Her Yönüyle Dil, Ankara, 1998.

Рецензент: к.филос.н. Жапаров Д.С.